

причастных оборотов на *-ган*, *-ар* и других в местном, исходном и дательном-направительном падежах, о порогах интеграций родственных диалектов и о классификации и природе диалектов киргизского языка. В число первоочередных задач выдвинуто более широкое и творческое применение сравнительно-исторического метода и создание научных трудов по истории тюркских языков.

Участники сессии обратились к Институту языкознания и Институту востоковедения АН СССР и академиям наук тюркоязычных республик с просьбой переиздать труды русских и зарубежных тюркологов, а также памятники древних тюркских языков и в первую очередь словарь Махмуда Кашгарского.

Сессия сочла необходимым чаще практиковать созын межреспубликанских совещаний для обсуждения основных проблем фонетики, грамматики, диалектологии, лексики и истории тюркских языков.

В. Орузбаева

## НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ В КАРАКАЛПАКСКОЙ АССР

Каракалпакский научно-исследовательский институт экономики и культуры АН Узб. ССР в сентябре 1954 г. организовал научную конференцию, посвященную вопросам каракалпакского языкознания и литературоведения. В работе конференции приняли участие представители Каракалпакского университета, Института усовершенствования учителей Каракалпакской АССР, учителя каракалпакского языка и литературы, писатели ККАССР. Активную помощь в разрешении поднятых вопросов оказали представители Института языкознания АН СССР (Н. А. Баскаков), Института этнографии АН СССР (С. П. Толстов), Академии наук Узб. ССР (Х. К. Камиллова, К. К. Юдахин, В. В. Ренетов), Киргизского филиала АН СССР (Ж. Ш. Шукуров) и др.

После вступительного слова секретаря Каракалпакского обкома КП Узбекистана тов. А. М. Махмудова с докладом на тему «Состояние и задачи разработки современного каракалпакского языка» выступил ст. науч. сотр. Каракалпакского научно-исследовательского института экономики и культуры АН Узб. ССР канд. филол. наук Д. С. Насыров.

После обстоятельного обзора истории развития и исследования каракалпакского литературного языка докладчик остановился на задачах его дальнейшего изучения.

Д. С. Насыров уделил большое внимание вопросам фонетики, алфавита и орфографии, а также каракалпакской научной терминологии, настоятельно требующей дальнейшей разработки. Особое значение, по мнению докладчика, имеет вопрос об изучении каракалпакских диалектов в связи с историей каракалпакского народа.

На конференции был также заслушан доклад диссертанта Института языкознания АН СССР К. У. Убайдуллаева «Вопросы каракалпакской графики и орфографии». Переход каракалпакской письменности на новую, русскую графику, сказал он, не только способствовал повышению грамотности населения, но и дальнейшему совершенствованию самого литературного языка.

Однако несмотря на свои преимущества, новая каракалпакская графика и орфография имела ряд недочетов.

В 1940 г. при переходе на новый алфавит с русской основой были введены дополнительно три буквы *ҕ*, *ә*, *ҕ* для обозначения специфических согласных звуков каракалпакского языка, однако для специфических гласных звуков *ә*, *ө*, *у* соответствующие обозначения введены не были. Поэтому необходимо было передавать эти звуки при помощи сочетаний букв *а*, *о*, *у* с мягким знаком (*ь*), например: *дән* пишется как *дань* «зерно», *от* — *оть* «жёлчь», *төрт* — *торть* «четыре», *туи* — *тунь* «ночь» и т. д. Для устранения такой путаницы в правописании исконно каракалпакских слов, сказал докладчик, следует обязательно включить в состав современного каракалпакского алфавита буквы *ә*, *ө*, *у*.

Введение знаков *ө*, *ө* *ӯ* в каракалпакский алфавит вместе с тем позволит исключить дополнительные знаки *ҕ* и *ә*, которые благодаря существующей в каракалпакском языке закономерности сочетания задних *ҕ* и *ә* только с задними гласными *а*, *о*, *у*, *ы*, а более передних *к* и *г* — только с передними гласными *ә*, *е*, *ө*, *ӯ*, *и*, могут быть заменены буквами *к* и *г*, например: *кол* «рука», *көл* «озеро», *осы* «его ось», *буғил* «согнув» и пр.

Нет сомнения, указал докладчик, что многие из орфографических правил не требуют коренных изменений. Тем не менее некоторые спорные вопросы каракалпакского правописания нуждаются в существенных уточнениях. Таково, например, правописание двойных *ый*—*ий* в словах типа *жыйына*-, *сыйла*-, *сыйле*-, *сыйне*. Эти слова до сих пор передавались через *и*: *жина*-, *сила*-, *силе*-, *сине*. К. У. Убайдуллаев ут-

верждает, что в нынешнем своде орфографических правил нет последовательности в разрешении данного вопроса. С одной стороны, буква и служит для обозначения переднего гласного: *бир, еки, тил, этик*, с другой — для обозначения сочетаний звуков *ий* и *ий*: *ине* (вместо *ийне*), *жына-* (вместо *жыйна-*), и, наконец, для обозначения русского звука и в словах типа *директор, кино, ударник, аудитория*.

Игнорируются особенности каракалпакского языка и в правописании других гласных букв. Например, буква *у* в каракалпакском алфавите обозначает, кроме узкого гласного, губно-губной согласный *в* и сложное сочетание звуков: *ув, ув*. Так как вследствие этого в школах при обучении каракалпакскому языку возникают трудности, докладчик предлагает сочетания *ув, ув* передавать на письме аналитически, а губно-губной согласный *в* изображать буквой *в*.

Запутанным вопросом является слитное и раздельное написание сложных слов. Часть этих слов представляет собой органически слившиеся слова, компоненты которых связаны внутренними фонетическими изменениями: *бугин* «сегодня», *быйыл* «ныне, в этом году», а другие являются механическим соединением двух основ: *минеткун* «трудодень», *орынбасар* «заместитель» и др.

Докладчик отмечает необходимость четко разграничить сложнослитные слова от диоматических и фразеологических сочетаний, а также от обычных свободных словосочетаний, установить основные их типы. Прежде всего следует отказаться от чрезмерного увлечения механическим соединением слов, памяти, что в каракалпакском языке нет особых соединительных гласных для сложных слов, как в русском языке. Рекомендуется придерживаться раздельного написания сложных слов, за исключением собственных имен и географических названий. Что касается русско-интернациональных слов, вошедших в каракалпакский язык, то последние, по мнению докладчика, надо писать так, как они пишутся по-русски.

В разработанном Институтом экономики и культуры проекте, оглашенном К. У. Убайдуллаевым, предлагается ввести такой алфавитный порядок буквенных знаков: *а, э, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, җ, ч, ч, ш, ы, ы, з, ь, э, ю, я*.

В прениях по докладу приняли участие работники научно-исследовательских институтов Академии наук СССР и республиканских академий наук, Каракалпакского пединститута, представители Союза советских писателей, министерств и других учреждений, учителя каракалпакского языка и литературы.

Очередными и самыми неотложными задачами каракалпакского языкознания, по мнению выступавших, являются: а) разработка нормативной грамматики каракалпакского языка; б) составление двуязычных (русско-каракалпакского и каракалпакско-русского) словарей; в) изучение истории каракалпакского языка и организация работы по сборанию и изучению диалектологического материала; г) налаживание систематической и более продуктивной работы по терминологии каракалпакского языка, д) улучшение техники перевода с русского на каракалпакский и с каракалпакского на русский язык; е) составление учебников по родному и русскому языку для каракалпакской начальной и средней школ.

Однако самым неотложным, как это было единодушно отмечено всеми выступавшими, является вопрос об изменении и уточнении современной каракалпакской орфографии.

Все присутствующие на конференции согласились с тем, что предложенный Институтом экономики и культуры ККАССР новый свод орфографических правил в основном точно отмечает все спорные вопросы и вносит правильные предложения по уточнению и изменению существующих правил правописания.

Большим недостатком современной каракалпакской орфографии, как отмечали многие выступавшие, является то, что она не отражает звукового состава каракалпакского языка. В каракалпакском языке имеется 9 гласных, а в современной орфографии отражено только 6 гласных. Некоторые буквы обозначают одновременно и гласные звуки, и согласные, и даже сочетания гласных и согласных звуков.

Чрезвычайно трудным оказалось установление правил правописания букв *х* и *җ*, так как соответствующие звуки в каракалпакском языке являются весьма неустойчивыми: например, слово *тахта* со значением «доска» пишется как *таҗта* и как *тахта*; *ахсаҗ* «хромой» — как *ахсаҗ* и *аҗсаҗ*. В будущем своде правил каракалпакской орфографии в этих случаях необходимо принять единообразное написание: либо везде *җ*, либо везде *х*.

Оживленный спор вызвало предложение об изъятии из алфавита букв *җ* и *ө*. Большинство выступавших предлагало оставить эти буквы для обозначения соответствующих звуков.

Многие говорили о том, что надо ввести в алфавит новый знак *ң* для обозначения соответствующего заднеязычного носового *н*, который в старом алфавите обозначался сочетанием букв *нг*.

В отношении букв *я* и *ю* большинство выступавших предлагало использовать принципы написания этих букв в русской орфографии, т. е. сочетания *йа* и *йю* во всех слу-

чаях передавать через *я* и *ю*, сочетания же *йэ*, *йө* и *йү* (*й* со специфическими гласными каракалпакского языка) передавать аналитически.

Что касается правописания сложных слов, то выступавшие в прениях высказались за их раздельное написание в подавляющем большинстве случаев. Во время прений многими отмечалась необходимость изучения вопроса о слитном и раздельном написании слов в общем плане для всей группы тюркских языков.

После прений по обоим языковедческим докладам была принята резолюция. Основные пункты этой резолюции следующие:

По общим вопросам:

1. Включить в перспективный план Института экономики и культуры ККАССР: разработку нормативной грамматики каракалпакского литературного языка; составление двуязычных (русско-каракалпакского и каракалпакско-русского), а также отраслевых терминологических и орфографического словарей.

2. Рекомендовать Каракалпакскому научно-исследовательскому институту экономики и культуры АН Узб. ССР наладить систематическую работу по изучению диалектов каракалпакского языка путем организации ежегодных языковедческих экспедиций с участием студентов и преподавателей Каракалпакского института.

3. Просить Академию наук Узб. ССР укрепить отдел языка и литературы Института квалифицированными кадрами путем расширения штатов отдела и подготовки специалистов по каракалпакскому языку через аспирантуру Академии наук Узб. ССР и Академии наук СССР.

По вопросам орфографии:

1. Одобрить представленный для обсуждения проект дополнений и изменений существующего каракалпакского алфавита и орфографии в основных его положениях.

2. Включать в состав каракалпакского алфавита буквы *э*, *ө*, *у* для обозначения специфических гласных звуков каракалпакского языка.

3. Изучить вопрос о возможности исключения из состава каракалпакского алфавита букв *җ* и *е*.

4. Рекомендовать губло-губной проточный звук *в* обозначать буквой *в* с восстановлением написания дифтонгов *уэ* и *ув*, например: *тав*, *сув*, *кавын*, *барув*, *келув*, *ватан кавендер* и т. д.

5. Признать необходимым полностью отражать на письме дифтонги *ый* и *ий*, например: *сый-*, *тый-*, *сыйасий*, *мадений* и т. д.

6. Обозначать на письме узкие гласные *ы* и *и* первого слога, например: *пышақ*, *киби* и т. д.

7. Сочетание звуков *йа*, *йу*, *йү*, *йө* передавать в середине слова двумя буквами (аналитически), например: *тййув*, *кййан*, *тййув*, *тййеди*, *тййө*, *айүв* и т. д. Сочетания *йа*, *йу* в начале слова, встречающиеся редко, передавать через *я*, *ю*.

8. Буквы *х* и *ф*, кроме заимствованных из русского языка слов, писать только как исключение в словах по особо разработанному списку; во всех случаях колебаний в написании *җ* и *х*, а также *п* и *ф* писать везде *җ* и *п*: *аҗсақ*, *пайда* и пр.

9. Рекомендовать заменить сочетание *нэ* для обозначения заднего носового *н* знаком *ң*.

10. В отношении правописания сложных слов конференция рекомендует максимально использовать принцип раздельного написания.

11. Признать необходимым окончательно оформить проект свода правил каракалпакской орфографии с учетом перечисленных выше рекомендаций, и после получения отзывов Института языка и литературы Академии наук Узб. ССР и Института языкознания Академии наук СССР представить его на утверждение в Совет министров Каракалпакской АССР.